KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 31

(La Madoka i en Yuusaku!

La fugida dels dos enamorats)

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Carme Ambrós.

Correcció: Ernest Rusinés.

TAKE 1 / 50.20

YUUSAKU   Madoka, et volia dir que…/ (OFF) t’estimo!

KYOSUKE   Eh?

HIKARU   Però què et passa? Per què no em dius a on em portes?

KYOSUKE   Un… suïcidi?!

KOMATSU   He vist que duien maletes i han pujat a un tren que va cap a la cascada de Nunokawa!

KYOSUKE   (PENSA)No et precipitis, no et precipitis, Ayukawa!/ (ON)Ah! / (OFF) Ayukawa!

TAKE 2 / 50.48   ORIGINAL

TAKE 3 / 52.24

TÍTOL: LA MADOKA I EN YUUSAKU! LA FUGIDA DELS DOS ENAMORATS

TAKE 4 / 52.30   ORIGINAL

TAKE 5 / 52.58

YUUSAKU   (DE) Uf.

KYOSUKE   (OFF) Hola.

MADOKA (OFF) Bon dia.

YUUSAKU Ah! / Madoka, espera!

MADOKA Eh?

YUUSAKU (GS) Et volia dir…

KYOSUKE (DE)Què et passa? Que vols res?

YUUSAKU (OFF-ON) Madoka, et volia dir que.../ t'estimo!

TAKE 6 / 53.26

MADOKA Què?!

KYOSUKE Què?!

YUUSAKU (G)

KYOSUKE Vaig quedar glaçat. Però què feia, aquell sòmines? Que ja no li agradava la Hikaru?

TAKE 7 / 53.41

KOMATSU (OFF)Mare meva! Quina passada! Quina passada! Quina passada!/ Kasuga, que t'ho han dit? En Yuusaku li ha anat a la Madoka amb un ram de flors i li ha dit que l'estima!

KYOSUKE Sí,/ ja...

KOMATSU (OFF)(RIU) Quina canya, tio! Tot l'institut en va ple! Va bé, tenir espectacles d'aquests, de tant en tant.

TAKE 8 / 54.01

KOMATSU (ON) Eh? Mhm?/ Carai, Ayukawa! Que són d'en Yuusaku, aquestes roses?/ (G)Ei, ja li has contestat o què?/ Espera!

KYOSUKE (OFF) Deixa-la, home.

KOMATSU Ah, esclar, si has acceptat les roses deu voler dir que també has acceptat la proposició./ Ai.

TAKE 9 / 54.20

HATTA (OFF-ON) Quina passada! (Quina passada!) En Yuusaku li ha anat amb un ram…

KYOSUKE …(de flors) a la Madoka. I li ha dit que l'estima. És això? (GS)

HATTA (54.27)(T) (OFF)Sí. / Ah, vaja, així ja ho saps, oi?

TAKE 10 / 54.31

NOIA B (OFF)Eh, Hikaru,/ (ON)tu saps si ho ha dit de debò?

HIKARU (OFF)Això és cosa d'en Yuusaku, (ON)no trobeu?

NOIA A Fas com si no passés res per orgull.

HIKARU Calleu! Però què us empatolleu?! A mi no em vingueu amb rotllos de nens, eh!

NOIA C (ON)(PLORA) / (OFF)Com pot ser que es comporti així?! Tan enamorat com deia que estava de tu, en Yuusaku! (PLORA)

NOIA B	(OFF)És veritat./ (ON)Avui van per tu, demà per una altra!/

TAKE 11 / 54.54

NOIA B	Els tios giren com el vent, fan pena!

NOIA A	Es mereixen un bon escarment./ Es pensen que se’n poden riure de les noies com si res!

NOIA B/NOIA C	(OFF)Molt ben dit! Sí senyora!

HIKARU	Voleu fer el favor de callar?

NOIA A/NOIA B/NOIA C	Eh?

HIKARU	És que, jo… / jo ja tinc el meu Kasuga. (Que és maco!) No m’amoïna gens, en Yuusaku.

NOIA A/NOIA B/NOIA C	(DE)Eh? Ah.

TAKE 12 / 55.18

YUUSAKU	(OFF) Molt bé!/ Ja està!/ Ha!/ Eh!/ (ON)(G) Ho he fet,/ ho he fet./ Ja està! Ho he fet-fet-fet-fet!

TAKE 13 / 55.40

ALUMNES	(AD LIB)(OFF)Mira, has vist les roses? / Què li deu haver contestat? I ara sortiran junts? / No ho crec. / Que romàntic. / Les roses són precioses. / Però a en Yuusaku no li agradava la Hikaru? / Sí, però ella no li feia cas.

KYOSUKE	(56.00)(OFF)A l’institut no es parlava d’una altra cosa./ L’Ayukawa, en canvi, estava impassible.

TAKE 14 / 56.09

NOIA C (OFF)Què, Ayukawa, que no ens expliques res?

NOI A (OFF/ON/OFF) Què se sent, quan se te'n declara un que va a primer?/ Va, tia, no et facis pregar. Com ha anat, la cosa?

NOI B (OFF)Ja li has contestat alguna cosa?/ Almenys li faràs un petó, no?/ Eh?

NOI A Que havia passat res, abans, entre tu i en Yuusaku? Va, explica'ns-ho!

MADOKA Voleu parar de ficar el nas en la vida dels altres?

NOI A, B + NOIA C Eh?!

TAKE 15 / 56.37

MADOKA En lloc d'arreglar la vida dels altres, potser que miréssiu d'arreglar-vos una mica la vostra, primer.

KYOSUKE (56.48)(OFF)Vés a saber què pensava i com se sentia. Aquesta noia era un misteri.

MADOKA Voleu parar de ficar el nas en la vida dels altres?

TAKE 16 / 57.00

HIKARU (OFF) Maco! (ON) (G)

KYOSUKE Ah!

HIKARU Tornem junts a casa?

KYOSUKE Mm!

HIKARU Avui estic esgotada.

KYOSUKE Mhm.

HIKARU És que des de bon matí que sembla que hagi anat a un interrogatori, en lloc de l'institut.

TAKE 17 / 57.13

KYOSUKE (DE)Per això d'en Yuusaku?

HIKARU (OFF)Sí, i mira: qui li agradi o li deixi d'agradar a en Yuusaku no és cosa meva.

KYOSUKE Hm.

HIKARU (OFF)Però me n'alegro!

KYOSUKE Què?

HIKARU Així ara seré ben lliure per sortir amb tu, no m'hauré d'amoïnar per ningú més.

TAKE 18 / 57.29

KYOSUKE (OFF)Per sortir amb mi?

HIKARU Amb l'excusa que som amics des de petits, en Yuusaku es pensa que té dret a empipar-me com si fos una mosca brunzint al meu voltant / (DE)Eh? /(ON) Ah? / Aaah!

KYOSUKE (T)Ah?

YUUSAKU (57.49)(DE) Madoka!/ Espera'm! / (OFF) Tornem junts a casa!

HIKARU (G)/ Però què li passa, a aquest tio?/ (OFF)Anem!/ (ON)Això no pot ser!

TAKE 18 BIS / 57.38

YUUSAKU Zuuum. / Zuuum! / Zuuum!

TAKE 19 / 57.59

KYOSUKE Eh? Què?/ (PENSA) No entenc res. Mira que en són, de complicades, les noies.

HIKARU Eh? / (DE)Corre, vine un moment, va.

KYOSUKE Per què?

HIKARU Ah!

KYOSUKE Ah! / Ah! / Hm?

HIKARU (OFF) Espera un moment. (ON) Es pot saber què t'ha agafat, ara? A on em portes?

TAKE 20 / 58.40

KYOSUKE (OFF)Estic fet un embolic./ Necessito saber…/ què té intenció de fer l'Ayukawa.

HIKARU (ON/OFF)(R) (58.50)Quina gràcia! Que divertida que és, la Madoka! Mira que agafar-li la mà a en Yuusaku. (ON)Quin'una en deu portar de cap? / Ah! Però…

KYOSUKE Què?

HIKARU Podria ser que…

KYOSUKE Que què?

TAKE 21 / 59.04

HIKARU Des que érem uns nens que la Madoka s'ha estimat en Yuusaku com si fos el seu germà petit.

KYOSUKE Què?

HIKARU Tu també ho has pensat? Podria haver passat el que ens ha vingut al cap, oi?

KYOSUKE Què? Què? Què?!

HIKARU Però és molt estrany.

KYOSUKE (DE) El què?

TAKE 22 / 59.20

HIKARU Com és que, de cop i volta, li agrada la Madoka, a en Yuusaku? És molt estrany, no trobes?

KYOSUKE Hm./ (Escolta,) que li has fet alguna mala passada, a en en Yuusaku, tu?

HIKARU Jo? Però què dius? Si jo no… / Ai! També podria ser per allò!

TAKE 23 / 59.42

HIKARU Quins gatets més bufons !

YUUSAKU Hikaru, mira aquest *quimono de *judoka!

HIKARU Xst!

YUUSAKU Bones notícies! Participaré al torneig de judo.

HIKARU Que bé.

YUUSAKU M’ho han demanat els del club mateix.

HIKARU Ja.

TAKE 24 / 00.04

YUUSAKU Com que sóc suplent del club de *karate, a l’entrenador no l’hi ha semblat malament i m’ha donat permís./ (G) (OFF)Diu que és important, mirar de participar als tornejos.

HIKARU És veritat. L’enhorabona.

YUUSAKU (DE)Ja que m’ho han vingut a demanar, diré que sí./ (OFF)Ià!

HIKARU Ah!/ (G) (G) (G)/ Seràs un desgraciat tota la vida, em sents? (DE) (G)

TAKE 25 / 00.41

HIKARU (SB) Em sap greu. Em sembla que he ferit els sentiments d’en Yuusaku.

KYOSUKE (SB) Va, dona, el que passa és que està una mica desorientat.

HIKARU (PENSA) Tant de bo només sigui això. /(00.54) (OFF) Com que a la tardor el temps és tan variable, potser sí que...

TAKE 26 / 01.03

KOMATSU (OFF)No,(ON)el que li passa a en Yuusaku no es culpa del temps

HATTA És un crac, el tio!

KYOSUKE Què?

KOMATSU + HATTA Eh?

HIKARU Maco, vine, què fas?

KYOSUKE (OFF) Un moment, ara vinc. / (ON) (RIU)

KOMATSU (OFF) Li vam donar un consell i el tio l’ha seguit al peu de la lletra.

TAKE 27 / 01.21

HATTA (OFF) És un crac, el tio!

HIKARU Seràs un desgraciat tota la vida, em sents? / (DE) (G)

KOMATSU (OFF)Què passa? / (ON) Ja has tornat a ficar la pota?

YUUSAKU Ai…

KOMATSU (OFF) El que passa és que no saps tractar les ties.

HATTA (OFF) I tu sí? Ja ha parlat l’expert.

KOMATSU (OFF) Calla! / (ON)Mira, a les noies no els hi agrada, que les empaitin constantment.

TAKE 28 / 01.45

HATTA (A) No volen un gosset que les segueixi.

KOMATSU Si estirant no te’n surts, llavòs l’has de deixar anar./ Si vols, et podem ensenyar un mètode fantàstic perquè la Hikaru acabi als teus peus ben enamorada./ (OFF)I aleshores li vam explicar que havia d’atacar l’Ayukawa perquè la Hikaru reaccionés.

TAKE 29 / 02.02

KOMATSU (OFF/ON)Aplicant el nostre mètode, serà ella la que li acabarà anant al darrere! Segur que surt bé! (ACABA OFF)

HATTA És un crac, el tio!

KYOSUKE No m’ho puc creure. / Sou uns imbècils!

KOMATSU (T) Ah.

HIKARU Ah!

KOMATSU Eh?/ Per què s’ha emprenyat?

HATTA (A) Vés a saber.

TAKE 30 / 02.29

KYOSUKE (OFF) M’és igual, si està desesperat o no, en Yuusaku. Està utilitzant l’Ayukawa! I això sí que no./ (GS) (02.37)Que es prepari!

TAKE 31 / 02.40

MADOKA (OFF) Ja vinc. / Kasuga!

KYOSUKE Perdona. Mira, has de saber que en Yuusaku, de fet… (ACABA OFF)

MADOKA (T) Xst.

KYOSUKE Eh? / Què?

MADOKA (DE) Em sap greu, però te n'has d'anar.

KYOSUKE Què?

MADOKA Sisplau.

KYOSUKE Espera! / Ah.

TAKE 32 / 03.05 ORIGINAL

TAKE 33 / 03.23

MANAMI (OFF)A tu què et sembla? La Kurumi diu que està convençuda que la Madoka i en Yuusaku acabaran sent nòvios, però jo crec que no.

KURUMI (03.31)(OFF)I tant que ho seran! La Madoka és de les que els hi agrada fer de germana gran, i faria molt bona parella amb algú més petit que ella.

MANAMI (OFF) Però què dius? El que passa és que a la Madoka li fa llàstima, el pobre Yuusaku. Oi que sí, Kyosuke?

TAKE 34 / 03.45

KURUMI (OFF)Per això mateix! Que no ho veus? Primer ve la llàstima i després ve l'amor.

MANAMI (03.50)(OFF)Au va, això no seria ni amor ni res.

KURUMI (03.53)(OFF)Tu perquè no saps com van aquestes coses. L’amor (ON) sempre comença amb un sentiment de llàstima. Ho va dir un poeta molt antic i tot. (No ho sabies?)

KYOSUKE De debò?

MANAMI Això és mentida!

TAKE 35 / 04.04

JINGORO (G)

KYOSUKE (04.07)Mhm?

KYOSUKE/*JINGORO* Ah!

KYOSUKE (04.12)(G) / Sí, bona nit. Digui.

HIKARU (OFF) Hola, maco, que ets tu? En Yuusaku s’ha escapat de casa i ha deixat una nota!

KYOSUKE Com que s’ha escapat?

HIKARU (OFF) Li he trucat per disculpar-me pel que li vaig dir l’altre dia i m’ho ha dit la seva mare.

TAKE 36 / 04.25

KYOSUKE (OFF) Tranquil·litza’t una mica.

HIKARU (OFF) És culpa meva!

KYOSUKE (OFF) I què deia, la nota que ha deixat?

HIKARU (OFF) Que ha perdut la confiança.

KYOSUKE (OFF) Què?

HIKARU Que serà un fracassat tota la vida.

KYOSUKE Això, ha escrit?

YUUSAKU Zuuum! / Zuuum, zuuum!

TAKE 37 / 04.43

HIKARU (OFF) I ara què fem?

KYOSUKE Tu calmar-te. Em sembla que ja sé on pot ser, en Yuusaku./ Deixa'm fer a mi.

TAKE 38 / 04.48

KOMATSU + HATTA (SENSE BOCA) És terrible, terrible!/ És horrible, horrible! / És espantós, espantós!

KOMATSU (DLL) Kasuga, ha passat una cosa!

HATTA (04.58) Escolta, tio, si ho explico jo encara embolicaré més la troca. Val més que parlis tu.

KOMATSU (T) (GS) (05.03) D'acord.

TAKE 39 / 05.04

KYOSUKE Un... suïcidi?

KOMATSU He vist que duien maletes i han pujat a un tren que va cap a la cascada de Nunokawa! / A aquesta cascada la gent hi va a suïcidar-se!

KYOSUKE Però tu creus que podria ser que...?

KOMATSU (OFF) Podria ser que hagi decidit suïcidar-se llançant-se a la cascada.

KURUMI + MANAMI Què?!

TAKE 40 / 05.21

HATTA Què?

KYOSUKE Però què dius? Quina bestiesa!

HATTA (OFF) Seria un suïcidi per amor. L'Ayukawa sent compassió per en Yuusaku i es veu obligada a suïcidar-se.

KOMATSU Però tu et penses que l'Ayukawa se suïcidaria per aquell burro? Tarat!

HATTA Ai.

KYOSUKE Ah. / (G)

TAKE 41 / 05.40

KURUMI + MANAMI Kyosuke!

KOMATSU A on vas!

KYOSUKE (GS)

KOMATSU (DLL) Que vols fer?

HATTA (05.48)(DLL/OFF) Ara no et sentis obligat a suïcidar-te perquè la Hikaru et fa llàstima perquè en Yuusaku ja no li va al darrere!

TAKE 42 / 05.56

KYOSUKE Ai!

CONDUCTOR (OFF)(T) Tros de burro!

KYOSUKE (PENSA) No pot ser que l'Ayukawa que jo conec...

HIKARU (OFF) Des que érem uns nens que la Madoka s'ha estimat en Yuusaku com si fos el seu germà petit.

KURUMI (OFF) Primer ve la llàstima i després ve l'amor.

HIKARU (OFF)Ha deixat una nota. Diu que serà un fracassat tota la vida.

TAKE 43 / 06.15

HATTA (OFF) L'Ayukawa sent compassió per en Yuusaku i es veu obligada a suïcidar-se.

TAKE 44 / 06.24

ALTAVEU L'últim tren en direcció a la cascada de Nunokawa sortirà immediatament per la línia u.

HOME (G)

REVISOR (T) (G) Eh, i el bitllet?

KYOSUKE   (06.30) (GS DE CÓRRER)./(06.39) (GS)/ (06.48)(PENSA) I sí./ Vaig poder pujar al tren de després del que havien agafat l'Ayukawa i en Yuusaku./ (ON)No pot ser. / Ayukawa.

TAKE 45 / 07.07

MADOKA   (DE) Em sap greu, però te n'has d'anar.

KYOSUKE   Què?

MADOKA   Sisplau.

KYOSUKE   (ON/TAP) Ayukawa. / (TAP) No et pots morir!

TAKE 46 / 07.20   ORIGINAL

TAKE 47 / 07.37

KYOSUKE   (GS)/ (PENSA) No et precipitis, no et precipitis, Ayukawa!/ (GS)/ Eh?/ Ah!/ Ayukawa.

TAKE 48 / 08.08

UMAO   Ushiko.

USHIKO   Umao.

UMAO   Per què t'havies de dir Ushiko, per què?

USHIKO   I tu per què, per què t'havies de dir Umao?

USHIKO + UMAO (PLOREN)

KYOSUKE   (08.19)Eh?

TAKE 49 / 08.21

YUUSAKU Ha!

MADOKA (DE) (G)

YUUSAKU (GS)

MADOKA Encara ho podries fer millor.

YUUSAKU Esclar. / Moltes gràcies.

KYOSUKE Eh, espereu un moment!

YUUSAKU + MADOKA Eh?

MADOKA Kasuga!

TAKE 50 / 08.41

KYOSUKE Què significa, això? / Feu el favor d'explicar-me què passa, aquí!

MADOKA Què hi fas, aquí? Deixa'ns tranquils, va.

KYOSUKE No, no vull!/ Em teníeu molt preocupat. / Què carai és, tot aquest misteri? / Ah! / Mhm.

MADOKA Ho sento. / Després ja t'ho explicaré, però mira de calmar-te una mica, ara, sisplau. / (OFF) Yuusaku, vine.

YUUSAKU (OFF) Sí!

TAKE 51 / 09.19

KYOSUKE (OFF)No entenc per què m’han de passar a mi, aquestes coses. (PENSA) Mira que és estrany.

TAKE 52 / 09.27

PRESENTADOR (OFF)Kuroiwa, de l’institut Asahi, està mostrant molta potència!

YUUSAKU Ah.

HIKARU (09.40)Creieu que ho aconseguirà?

MADOKA Segur que guanyarà. / Oi que sí, Kasuga?

KYOSUKE Mhm! / (OFF) Renoi.

TAKE 53 / 09.54

MADOKA (OFF) Havia perdut la confiança en ell mateix,/ i em va dir que volia anar a meditar a sota d’una cascada. Per això som aquí./ Em sembla que l’entenc perfectament.

KYOSUKE Ah sí?

MADOKA Ja està millor.

KYOSUKE Escolta.

MADOKA Què?

KYOSUKE La Hikaru estava angoixada.

TAKE 54 / 10.20

MADOKA Què?

KYOSUKE Em va dir que havia sigut massa cruel.

MADOKA (DE) Esclar./ És normal.

KYOSUKE (G) /

MADOKA (DE) Encara que de vegades no ho sembli, a les noies ens agrada, que un noi ens vagi repetint cada dia que ens estima.

TAKE 55 / 10.36

MADOKA A la Hikaru en el fons li ha d'agradar, que en Yuusaku vagi dient pertot arreu que se l'estima.

KYOSUKE (OFF) Vaja. / (PENSA) Jo no sabia què dir. / Carai.

TAKE 56 / 10.50

PRESENTADOR (OFF) Kuroiwa ataca amb empenta. De moment avantatja força Yuusaku Hino. / (ON) Atenció! Ara ha fet caure Hino amb un *ko-soto-gari. /(OFF) Kuroiwa el manté immobilitzat. / Hino ho té difícil.

TAKE 57 / 11.02

YUUSAKU (G)

KOMATSU Què carai fas, Yuusaku?

HATTA Vinga aixeca't, aixeca't.

MANAMI Ai, encara acabarà perdent.

KURUMI Fes-li una clau de *karate i deixa'l sec!

YUUSAKU (GS)

TAKE 57 BIS / 11.02

PÚBLIC (ST?) Va! / Vinga! / No deixis que s'aixequi! /

TAKE 58 / 11.16

HIKARU Yuusaku, va, que tu pots!

MADOKA Crida més fort, Hikaru, va!

KOMATSU És veritat: el que més necessita en Yuusaku són els crits d'ànim de la Hikaru.

HIKARU Ah! / Yuusaku, va, que pots!

YUUSAKU (G)

HIKARU Vaja, em sembla que no em sent.

KOMATSU Ai, només falten deu segons perquè li donin el punt a l'altre!

TAKE 59 / 11.43

HATTA Yuusaku, has de perdre! Ui, vull dir: no has de (OFF) perdre!

KYOSUKE M'hi veig obligat. / Mhm.

PRESENTADOR Kuroiwa el té tan immobilitzat que Hino no pot moure ni un sol dit./ Eh?!

KYOSUKE Au té, fes servir aquest micròfon.

HIKARU Sí./ (OFF)Yuusaku, sóc la Hikaru. Sé que pots guanyar o sigui que aixeca't.

TAKE 60 / 12.12

YUUSAKU Eh?

PÚBLIC (ST) Què passa? / Qui és? / Qui ho ha dit?

HIKARU (OFF)Yuusaku! Si ara perds, (G) continuaràs sent (G) el mateix ploramiques de quan érem petits (G) (ON)No et rendeixis.

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU (GS) / (DE)Vinga, Yuusaku! Va!

TAKE 61 / 12.33

YUUSAKU Hola, Hikaru.

HIKARU (GS) /(12.42)(SENSE BOCA) Vinga, esforça-t'hi!

YUUSAKU Entesos, ara veuràs! (G)

KUROIWA (12.49)(G)

YUUSAKU (OFF)(G) Mira, Hikaru. / (ON-OF) (GS) /(ON) (G) (13.01) Ah!

HIKARU Ah!

YUUSAKU Ui! / Ah. (GS)

ARBITRO (13.20)(OFF) Punt complet!

TAKE 62 / 13.22

HIKARU Ah!

MADOKA +MANAMI + KURUMI+ KOMATSU +HATTA Eh?

YUUSAKU (GS)

HIKARU + KYOSUKE Eh? Ah!

MANAMI + KURUMI+MADOKA+ HATTA+ KOMATSU Ai.

TAKE 63 / 13.36 ORIGINAL

FI